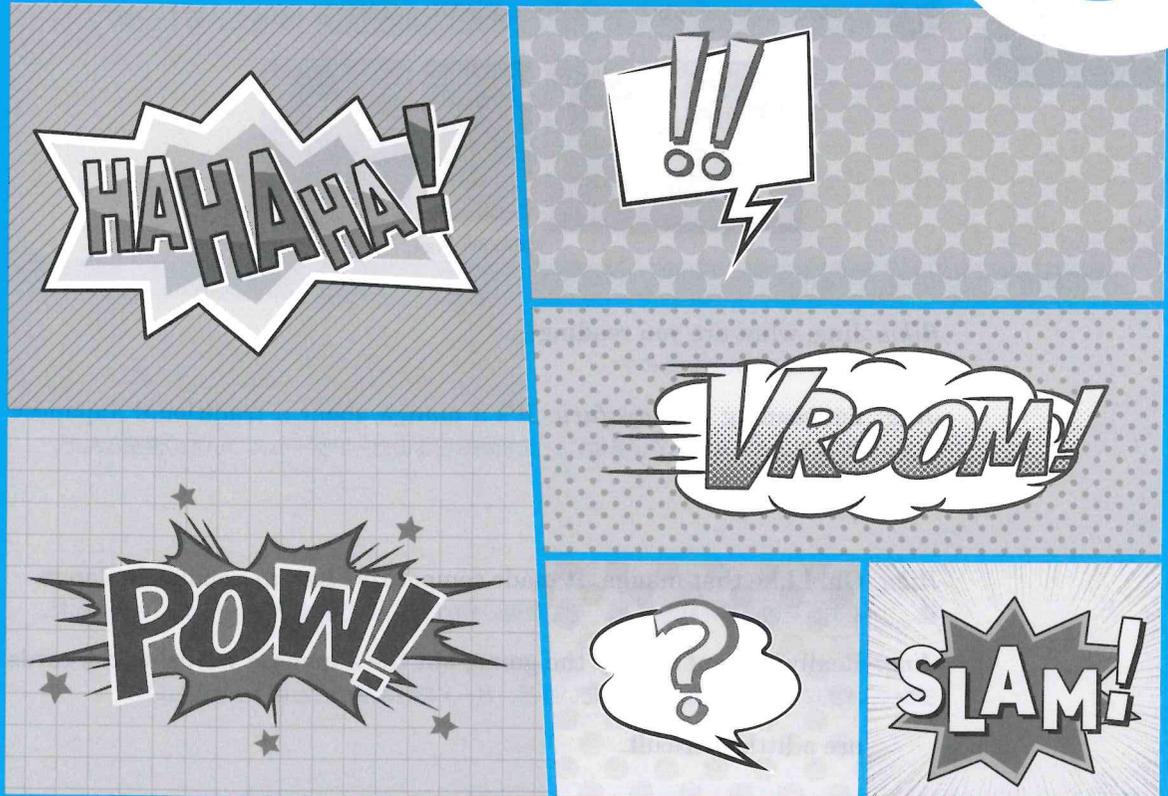




# Translating Culture

文化を翻訳すること



さまざまな漫画の効果音。“HA HA HA!”(笑い声を表す)、“VROOOM!”(エンジンの音などを表す)、“POW!”(打撃音を表す)、“SLAM!”(強く閉まる音を表す)。

## SCRIPT

① When Japanese manga are translated into other languages, it is important to translate the sounds. ② For example, the sound of laughter, a race car, a punch, or a closing door. ③ How can these sounds be translated? ④ The answer is English sound words: ⑤ “Ha ha ha” for laughter, “vroom” for a race car, “pow” for a punch, and “slam” for a closing door.

⑥ How do you say these English sound words in Japanese?

① 日本の漫画をほかの言語に翻訳する場合、音を翻訳することが重要です。②例えば、笑い声、レースカーの音、打撃音、ドアが閉まる音など。③これらの音はどのように訳せますか？④答えは英語の効果音です。⑤笑い声は「Ha ha ha」、レースカーは「vroom」、打撃音は「pow」、ドアが閉まる音は「slam」です。

⑥あなたはこれらの英語の効果音を日本語でどのように言いますか？

## Words

translate, translating [トランスレイト[ティング]] 動 訳す、翻訳する



## Scene

## 1

漫画図書館の休憩スペースで、陸がジンに話しかけました。



このあと、2人はどんなカードを使って遊ぶでしょうか。

英語の訳が載っているカード  
(かるた、百人一首)



©Yuki Suetsugu

## SCRIPT

*Riku:* Jing, what are you reading?

陸： ジン、何を読んでいるの？

*Jing:* I'm reading *Chihayafuru*. It's a manga about a traditional Japanese

ジン： 『ちはやふる』を<sup>ゲーム</sup>読んでいるよ。 伝統的な日本のカードゲームについての漫画なんだ。  
card game.

*Riku:* Oh, I like that manga. It made competitive *karuta* popular in Japan.

陸： ああ、その漫画が好きだよ。 その漫画のおかげで日本で競技かるたが人気になったんだ。

*Jing:* Really? I want to play the game, but the Japanese words on the cards

ジン： 本当に？ かるたをやってみたいけど、カードの日本語のことは少し難しいな。  
are a little difficult.

*Riku:* Don't worry. We can use cards that have the English translation on them.

陸： 心配しないで。英語の訳が載っているカードを使えるよ。

*Jing:* OK, great! Let's play.

ジン： うん、いいね！ やってみよう。



## Check

We use cards **that** have the English translation on them.

(We use cards **which** have the English translation on them.)

(私たちは英語の訳があるカードを使います。)

- 「～する…」と名詞を説明するとき、that[which]を使って表すことができます。
- この that[which]を**関係代名詞**と言います。

We use cards **that** have the English translation on them.

カード

(英語の訳がある)

- that 以下の文では、that は主語のはたらきをしているので、この that は**主格の関係代名詞**と言います。
- 主格の関係代名詞を用いて名詞を説明するときは〈名詞＋関係代名詞＋動詞…〉の語順になります。動詞の形は説明される名詞にあわせてます。

cards **that** have the English translation on them

複数なので have

## くらべてみよう

We use cards. **They** have the English translation on them.

↓ that に変える

We use cards **that** have the English translation on them.

## Exercise

 Listen ジンが、購入した本について話しています。買った場所と本の特徴をメモしよう。

解答例

	① 	② 	③ 
買った場所	毎月わかば公園で開催されているフリーマーケット (flea market that is held every month in Wakaba Park)	本や文具を売っている博物館のショップ (museum shop that sells book and stationery)	古本を売っている本屋 (bookstore that sells used books)
本の特徴	・わかば市の歴史のたくさんのおもしろい事実について書かれた本 (tells many interesting facts about the history of Wakaba City) ・有名な研究者によって書かれた (written by a famous researcher)	・日本の植物の美しい写真がたくさん載っている (has many beautiful pictures of plants in Japan)	・ファンタジー小説の物語 (fantasy story) ・もともとは中国語で書かれた (originally written in Chinese) ・若い読者向けの日本語版 (Japanese version for young readers)

 Talk 例を参考にして、動物の特徴を説明し、クイズを出し合おう。

 例 A: What's a bird that can't fly? (飛ぶことができない鳥は何でしょうか?)

B: Is it a penguin? (ペンギンですか?)

A: Yes, that's right. (はい、そのとおりです。)

話したことを書いてみよう。



《 No.1 》

Jing: ジン:

- ① I got these books at a flea market that is held every month in Wakaba Park.  
 ② This is a book that tells many interesting facts about the history of Wakaba City.  
 ③ It was written by a famous researcher. ① 私はこれらの本を、わかば公園で毎月開催されているフリーマーケットで手に入れました。② これはわかば市の歴史のたくさんのおもしろい事実について書かれた本です。③ それは有名な研究者によって書かれました。

《 No.2 》

Jing: ジン:

- ① I got this book at a museum shop that sells books and stationery. ② This is a book that has many beautiful pictures of plants in Japan. ③ I decided to buy the book as soon as I saw it. ① 私はこの本を、本や文具を売っている博物館のショップで手に入れました。② これは日本の植物の美しい写真がたくさん載っている本です。③ それを見てすぐにご買おうと決めました。

《 No.3 》

Jing: ジン:

- ① I got this novel at a bookstore that sells used books. ② It is a fantasy story that was originally written in Chinese. ③ This is a Japanese version for young readers. ④ I'm going to read it soon. ① 私はこの小説を、古本を売っている本屋で手に入れました。② もともと中国語で書かれたファンタジー小説の物語です。③ これは若い読者向けの日本語版です。④ 私はもうすぐ読むつもりです。

## Words

translation [トランスレイション]

名 翻訳(すること): 翻訳(されたもの)

## Scene 2

ジンが、漫画を読んでいて気づいたことを話しています。

? 昨日、ジンは何を読みましたか。

同じ漫画を日本語と英語で読んだ

read の過去形。現在形と同じつづりだが、現在形は [ri:d] (リード)、過去形は [red] (レド) と発音する。

Yesterday, I **read** the same manga in Japanese

昨日、私は同じ漫画を日本語と英語で読みました。

ここでの sound は「音」という意味の名詞であり、複数形。

and English. I found some pages that have interesting

音や独特な表現のおもしろい訳が載ったページをいくつか見つけました。

translations of **sounds** and unique phrases.

For example, how do you translate a clapping sound?

たとえば、拍手をする音をどのように訳しますか。

In Japanese, it's “*pachi pachi*.” In English, it's “clap clap.”

日本語では、「パチパチ」です。

英語では、“clap clap”(パチパチという音)です。

There is (are) ... で、「…があります、います。」という意味。

What about an expression like “*Yoroshiku*

「よろしく願います」のような表現はどうですか。

*onegaishimasu*”? **There isn't** an exact translation for

ぴったりあてはまる英語の訳はないので、“Good luck.”(幸運を祈

it in English, so it's replaced with phrases like “Good

ります。)のような表現に置き換えられます。

luck.”

〈help + A(人) + 動詞の原形〉で、「A(人)が…するのを手伝う(…する助けになる)」という意味。

Translations like these **help everyone enjoy manga**.

このような訳は、みんなが漫画を楽しむ助けになります。

[73 words]



©Yuki Suetsugu



## Listen &amp; Read

話の内容に合うように、漫画を英語版にするときに、どんな工夫がされているか整理しよう。

解答例

音	英語で拍手をする音(を表す表現)に訳されている (translated to clapping sound in English)
独特な表現	(似た)ほかの英語の表現に置き換えられる (replaced with other (similar) phrases in English)

Think  
about  
Yourself

次の表現はどんなときに使いますか。英語で説明してみよう。

行ってきます / がんばれ / いただきます



Lesson

5

解答例

• **“Ittekimasu” is a greeting that is used as you leave your own home. You don’t use it when you leave someone else’s houses.**

(「行ってきます」は自分の家を出る前に使われる挨拶です。他人の家から出るときには使いません。)

• **You can say “gambare” to encourage someone. When your friend and family are facing challenges, use this word to show your support.**

(「がんばれ」はだれかを励ますときに使えます。友だちや家族が困難に直面しているときは、あなたの応援を示すためにこの言葉を使いましょう。)

• **In Japan, you say “itadakimasu” before you start eating. After you finish eating, you say “gochisousama deshita.”**

(日本では、食事を始める前に「いただきます」と言います。食べ終わったら「ごちそうさまでした」と言います。)

## Words

- unique [ユニーク] 形 独特な
- phrase(s) [フレイズ(イズ)] 名 表現
- What about ...? …はどうですか。

- replace(d) [リプレース(ト)]
- 動 …に取って代わる
- exact [イグザクト] 形 正確な



# Scene 1

ジンと花が、お気に入りのアニメについて話しています。

?

2人が好きなアニメには、どんなキャラクターが登場しますか。



©YT/S,2018CTC

(みごとな技ができる)才能のあるサッカー選手

## SCRIPT

*Jing:* Hana! Have you seen the anime *Captain Tsubasa*?

ジン： 花！ 『キャプテン翼』のアニメを見たことがある？

*Hana:* Yeah, it's about a talented soccer player who can do amazing tricks.

花： うん、みごとな技ができる才能のあるサッカー選手の話だね。

Right?

*Jing:* Yes. Did you know that Tsubasa's name was changed to Olivier

ジン： うん。フランスでは翼の名前がオリビエに変更されたのを知っていた？

in France?

*Hana:* Wow, I didn't know that.

花： わあ、知らなかったよ。

*Jing:* Olivier sounds familiar to children in France. It's easy for them to

ジン： オリビエはフランスの子どもたちに聞きなじみがあるんだ。子どもたちがその名前を覚

remember that name.

えるのは簡単なんだよ。



### Check

The anime is about a soccer player **who** can do amazing tricks.

(The anime is about a soccer player **that** can do amazing tricks.)

(そのアニメはみごとな技をすることができるサッカー選手についてのものです。)

- 人を表す名詞を説明するとき、who[that]を使って表すことができます。
- この who[that]を**関係代名詞**と言います。
- who以下の文では、whoは主語のはたらきをしているので、このwhoは**主格の関係代名詞**と言います。
- 人を表す名詞を説明するときはwhichを使うことはできず、人以外のものやことがらを説明するときはwhoを使うことはできません。

### くらべてみよう

The anime is about a soccer player. **He** can do amazing tricks.

↓ whoに変える

The anime is about a soccer player **who** can do amazing tricks.

## 主格の関係代名詞のはたらき

	who	which	that
前の名詞が人	○	×	○
前の名詞がものや動物	×	○	○

## Exercise



Listen

わかば市が、国際イベントのボランティアを募集しています。

表の情報を参考にして、①～③のボランティアに推薦する人物を選ぼう。

① ( B ) ② ( A ) ③ ( C )

	A Riku (陸)	B Jing (ジン)	C Dinu (ディヌー)
Can ... (…ができる)	- speak: (話す) English (英語) - wake up early (早く起きる)	- speak: (話す) Chinese and English (中国語と英語) - run fast (速く走る)	- speak: (話す) Hindi and English (ヒンディー語と英語) - write computer code (コンピュータコードを書ける)
Like to ... (…が好き)	- sing (歌う)	- talk with people (人と話す)	- play with children (子どもといっしょに遊ぶ)



Talk

例を参考にして、職業を説明し、クイズを出し合おう。



例

A: They're people who design buildings. (彼らは建物を設計する人々です。)B: Are they architects? (彼らは建築家ですか。)

A: Yes, you're right. (はい、そのとおりです。)

話したことを  
書いてみよう。

Lesson

5

## 《 No.1 》

Staff: スタッフ:

① We need language volunteers. ② We're looking for people who can speak at least two languages other than Japanese. ③ We especially want English, Chinese, and Korean speakers. ④ We welcome volunteers who like to talk with people. ① 語学ボランティアを必要としています。② 日本語以外に少なくとも2か国語話せる方を探しています。③ 特に英語、中国語、韓国語が話せる方が望ましいです。④ 人と話すのが好きなボランティアの方を歓迎します。

## 《 No.2 》

Staff: スタッフ:

① We also need performance volunteers. ② You'll join a chorus group. ③ We're looking for someone who can sing well. ④ We have practice early in the morning, so we want people who can wake up early and get here by seven a.m. ① パフォーマンスボランティアも必要としています。② コーラスグループに参加していただけます。③ 歌が上手な方を探しています。④ 朝早くから練習があるので、早起きして朝7時までに来られる方が望ましいです。

## 《 No.3 》

Staff: スタッフ:

① Lastly, we're looking for teaching volunteers. ② You'll teach a computer class for children. ③ We welcome volunteers who can write computer code. ④ We also want people who like to play with children. ① 最後に、指導ボランティアを探しています。② 子ども向けのコンピュータ教室を指導していただけます。③ コンピュータコードを書けるボランティアの方を歓迎します。④ 子どもといっしょに遊ぶのが好きな方も望ましいです。

## Words

☑ architect(s) [アーキテクト[ツ]] 名 建築家

# Scene 2

翻訳された漫画やアニメについて、ジンと花が話しています。

? ジンはどの漫画を紹介していますか。

『のだめカンタービレ』(Nodame Cantabile)

受け身。  
translate ...  
into ~で「...  
を~に翻訳す  
る」という意  
味。

Jing: Many Japanese manga and anime are translated

ジン: たくさんの日本の漫画やアニメがほかの言語に翻訳されているね。

into other languages. Sometimes just translating is

ただ訳すだけでは不十分なこともあるよ。

not enough.

前の内容を指  
す。ここでは、  
Sometimes  
just  
translating  
is not enough  
を指しており、  
「ただ訳すだけ  
では不十分な  
こともあります。」という内  
容になる。

Hana: You're right. There are people who don't know

花: そのとおりだね。日本の文化をよく知らない人もいるよね。

Japanese culture well. How do the translators deal

翻訳者はこのことにどうやって対処しているのかな?

with this?

Jing: Well, sometimes they explain the culture. Here's an

ジン: ええと、彼らはときどき文化を説明するんだ。私のお気に入

example from my favorite manga,

私の漫画『のだめカンタービレ』に例があるよ。

Nodame Cantabile. Look at this page.

このページを見て。

Here is ... の  
短縮形で、「こ  
こに...があり  
ます。」という  
意味。

Hana: OK. A woman is eating a bento.

花: いいよ。女性が弁当を食べているところだね。

Jing: Right, but readers overseas are unfamiliar with

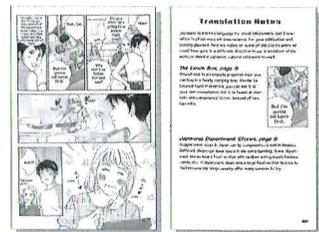
ジン: そう、でも海外の読者は弁当についてよく知らないんだ。

bento. So the translator added an explanation in

だから翻訳者は漫画の巻末に説明を付け加えたんだよ。

the back of the book.

[80 words]



©二ノ宮知子

## Listen &amp; Read

(1) 日本文化をよく知らなくても漫画を楽しめるように、翻訳者はどんな工夫をしていますか。

- 解答例
- ・(ときどき)文化を説明する。
  - ・本の巻末に説明を加える。

(2) ジンが紹介している漫画の巻末には、何の説明がありますか。それはなぜですか。

解答例

説明されているもの	弁当( <i>bento</i> )
理由	海外の読者は弁当についてよく知らないから ( <i>Readers overseas are unfamiliar with bento.</i> )

Think  
about  
Yourself

次のことばを、英語で説明してみよう。

お年玉 / 先輩・後輩 / オムライス



Lesson

5

解答例

- ・ *Otoshidama is a gift that adults give to children on New Year's Day. People put money in a small envelope.*

(お年玉は、元日に大人が子どもに贈る贈り物です。小さな封筒にお金を入れます。)

- ・ *People who are older than you at school or on a team are called sempai.*

(日本では、学校やチームで年上の人は「先輩」と呼ばれます。)

- ・ *Kohai are people who are younger than you or have less experience on a team.*

(後輩は、チームにおいて年下の人や経験が少ない人のことです。)

- ・ *Omuraisu is a common dish in Japan that is fried rice under a thin omelet.*

(オムライスは、薄いオムレツの下に炒めた<sup>いた</sup>ご飯がある日本のよくある料理です。)

## Words

translator(s) [トランスレイタ(ズ)]

名 翻訳者[家]

**重要**  deal [ディール]

動 [deal with ...] ...に対処する

reader(s) [リーダ(ズ)] 名 読者

unfamiliar [アンファミリヤ]

形 よく知らない

explanation [エクスプラネイション]

名 説明

Nodame Cantabile

[ノダメ カンタービレ]

名 『のだめカンタービレ』(漫画の名前)



## Side Story

陸が仮装大会で着る衣装を作っています。

？ 陸はジンに何を頼みましたか。

上着のそでを切り取る

## SCRIPT

Riku: Jing, help me!

陸: ジン、助けて!

How are you? のくだけた会話表現で、「どうしたの?」という意味。

Jing: What's up?

ジン: どうしたの?

by は前置詞で、ここでは「…までに」という期限を表している。

finish は目的語に動名詞だけをとる動詞。〈finish + 動詞の -ing 形〉で、「…し終える」という意味。

Riku: I need to finish making this costume by five o'clock.

陸: 5時までにこの衣装を作り終えなきゃいけないんだ。

Jing: What do you want me to do?

ジン: 私に何をしてほしいの?

Riku: I want you to cut off the sleeves from this jacket.

陸: この上着からそでを切り取ってほしいんだ。

Jing: OK.

ジン: いいよ。

[34 words]



- 「A に…してもらいたい」と言うとき、(want + A + to + 動詞の原形) の形を使います。
- tell (言う) や ask (頼む) も同じ形で使うことができます。

## Exercise



Talk 例を参考にして、手伝ってほしいことをたずねたり、説明したりしよう。

例

A: What do you want me to do now?

(あなたは今私に何をしてほしいですか。)

B: I want you to get another brush from the art room.

(私はあなたに美術室から別の絵筆を持って来てほしいです。)



Write Talk で話した、手伝ってほしいことを説明する文を書こう。

解答例 (略)

## Word Bank

【いろいろな動作】



clean the floor  
(床をそうじする)



help me with  
my homework  
(私の宿題を手伝う)



make a poster  
(ポスターを作る)



move the desks  
(机を移動させる)

## Words

☑ costume [カステューム] 名 衣装

☑ sleeve(s) [スリーヴ(ズ)] 名 そで

Small  
Talk

Plus+

## Today's Topic

## What is a good manga for people abroad?

海外の人におすすめの漫画は何？



## Round 1

## ペアで話そう！

## 会話の進め方

A



Today's Topic

Tips!

(意図の確認)

(質問の答え)

B



## Expressions

漫画のジャンルなど

- action アクション
- fantasy ファンタジー
- love story 恋の物語
- sport スポーツ
- ninja 忍者
- robot ロボット



## Tips!

## 発言の意図を確認しよう！

相手の発言の意図がよくわからないときは、そのまま会話を続けるのではなく、相手が言いたいことを確かめよう。互いに理解することで、そのあとの会話がスムーズになります。

**B** I think sports manga are better than manga about daily life in Japan.

(私は、日本の日常生活についての漫画よりもスポーツ漫画のほうが良いと思う。)

A

What do you mean?

(どういう意味?)

## 対話例

**Riku:** What is a good manga for people abroad? (陸: 海外の人におすすめの漫画は何?)

**Jing:** I think sports manga are better than manga about daily life in Japan. (ジン: 私は日本の日常生活を描いた漫画よりもスポーツ漫画のほうが良いと思う。)

**Riku:** What do you mean? (陸: どういうこと?)

**Jing:** For readers overseas, it is easier to understand sports than daily lives in Japan .... (ジン: 海外の読者にとっては、日本の日常生活よりも、スポーツのほうが理解するのが簡単なんだ。)

## Round 2

## ペアを変えて話そう！

話した人の数だけ星をぬりつぶそう。



- トピックに合わせて、適切に意見交換できたかな？



## Round 3

## 話題を変えて話そう！

Part 1, 2 の Small Talk のテーマで、もう一度話そう。

**Part 1** 好きな漫画やアニメについて**Part 2** 好きな漫画やアニメのキャラクターについて

4 コマ漫画を英語に翻訳できる?



SETTING

4 コマ漫画のウェブサイトを運営する出版社が、英語版のウェブサイトを作るために翻訳者を募集しています。課題の4コマ漫画を翻訳して、花たちと一緒に応募しよう。

Watch

花が書いている様子を見よう。



Translator Wanted !!

翻訳者求む!!

前に出た a new website を指す。

Next summer, we will create a new website. 来年の夏、私たちは新しいウェブサイトを作ります。

<want + A(人) + to + 動詞の原形> で、「A(人)に...してもらいたい」という意味。

There, we will post our manga strips in English. We want more people to be able to enjoy them. We are now looking for someone ストリップ エイブル サハワン

主格の関係代名詞。who 以下が直前の名詞 someone を修飾している。ここでは、「翻訳できるだけか」という意味になる。

who can translate the manga strips. If you are interested, please contact us. 私たちは現在、そのコマ漫画を翻訳できる人を探しています。 カンクト もし興味

前に出た one manga strip を指す。

How To Apply Choose one manga strip below and translate it. Send us your translation through our website. 応募方法 以下からコマ漫画を1つ選び、訳してください。 ウェブ ウェブサイトからあなたの 翻訳を送ってください。

Due Date October 10 締切 10月10日

**Read**

募集要項を読もう。



(1) 出版社が作る新しいウェブサイトには、何が掲載されますか。

**解答例** 英語に翻訳したコマ漫画

(2) 翻訳者に応募するにはどうすればよいですか。

**解答例**

- ・コマ漫画を1つ選んで翻訳する。
- ・ウェブサイトを通じてそれを送る。

## Write

4 コマ漫画を英語に翻訳して、翻訳者に応募しよう。



### Step 1

4 コマ漫画を1つ選んで、どんなことに注意して翻訳するとよいか考えよう。

選んだ4コマ漫画 (A) 寝坊・(B) 初詣

#### 解答例 (A) 寝坊

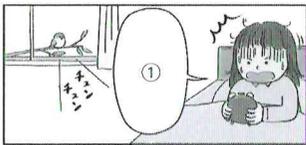
注意すること	理由	対応など
・制服	学校の制服がない国もある。	セリフに <i>school uniform</i> と入れる。
・朝食	日本食を知らないとわからないものがある。	説明を加える。
・カレンダー	月と日付、日本の祝日がわからない。	カレンダーの表記を変える。
・擬音語、擬態語	日本語と英語で違う。	辞書で調べて、英語の音に変える。

### Step 2

Step 1 で考えたことに注意して、漫画を翻訳しよう。

#### 解答例

(A)  (B) Title **I'm late!**



① Oh, no! It's already 8:00! I'll be late for school.  
※すずめの鳴き声: chirp, chirp



② I need to put on my school uniform quickly ...  
③ Good morning, Mao. Here's your special breakfast.

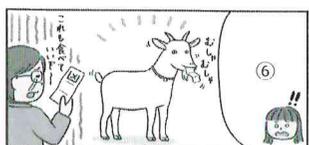


④ Special rice balls, *miso* soup, egg sunny-side up, sausages, and ...  
⑤ Dad! I don't have time to eat at all [all of them]! I'm late!  
※じゃーん: Ta-da!





⑥ Mao, today is a holiday.  
⑦ Ah, you're right.  
※ぐう~: rumble  
※安心したらおなか減ってきた...: Now I'm hungry ...  
※カレンダー: Nov 3 HOLIDAY



**rice ball:** Japanese rice balls often have a black sheet of seaweed around them.

(おにぎり: 日本のおにぎりはまわりに黒い海藻のシートが巻かれていることが多い。)

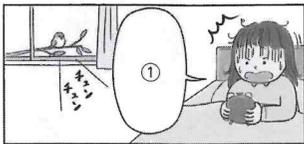
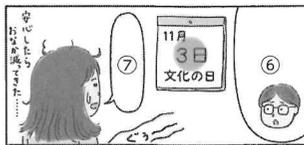
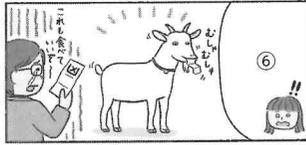
**sausage:** In Japan, it is common to split one end of the sausages so that it looks like an octopus.

(ソーセージ: 日本では、ソーセージの片方の端をタコの形になるように割くのが一般的である。)

## 解答例 ⑧ 初詣

注意すること	理由	対応など
・ 初詣 ・ 日本語らしい表現(大吉、凶、さいさきがよいなど) ・ ヤギ ・ 擬音語、擬態語	どういものかわからない。 どういものかわからない。 ヤギが紙を食べる話は海外でも通じるかわからない。 日本語と英語で違う。	説明を加える。 辞書で調べる。よい表現がなければ言い換える。 ALTの先生に聞くか、インターネットなどで調べる。 辞書などで調べて、英語の音に変える。

## 解答例

<input type="checkbox"/> A <input checked="" type="checkbox"/> B	Title	
	Wishing for Good Luck	
	① So now, let's pick a fortune slip. ② OK.	
	③ Yeah! I got "Excellent luck." ④ Congratulations. It's a good start for the year. ※ルンルン：Yippee! ※ジャラジャラ：rattle, rattle	
	⑤ Whoa! The Wind! Wait, wait. ※ビュンツ：swish ※あらまあ：Oh, my.	
	⑥ Why is there a goat?! Oh, no. My fortune slip ... ※むしゃむしゃ：munch, munch ※凶："Bad Luck" ※これも食べていいぞ～：You can have mine, too.	

On New Year's Day, people in Japan usually visit a temple or shrine to pray for good luck. There is usually a fortune slip, so people pick it to read their fortune. The slip is 100 yen, or sometimes 200 yen. (元日に、日本の人々はふつう初詣のためにお寺や神社を訪れます。たいていおみくじがあるので、人々はそれを取って運勢を占います。おみくじの値段は100円ですが、ときどき200円します。)

Step 3 ペアで翻訳した漫画を交換し、感想を言ったり、アドバイスをしたりしよう。 解答例 (略)

## Words

able [エイブル]

形 [be able to ...] ...することができる

be able to ... ...できる

重要  someone [サムワン] 代 だれか

contact [カントクト] 動 連絡をとる

below [ビロウ] 副 下(の方)に[の]

strip(s) [ストリップ(ス)] 名 コマ漫画

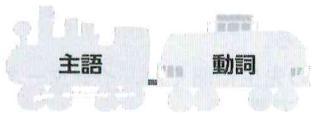
# Language Focus 5

いろいろな文(文構造)



## いろいろな「主語+動詞…」の文

①



Mr. Brown sings well. (ブラウン先生は上手に歌います。)  
 Mr. Brown stays at school. (ブラウン先生は学校にとどまります。)

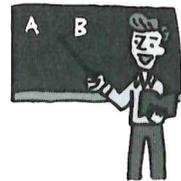


②

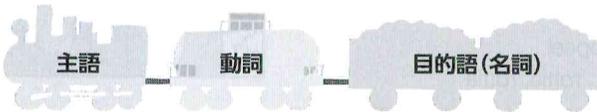


Mr. Brown is a teacher. (ブラウン先生は教師です。)  
 Mr. Brown looks happy. (ブラウン先生は幸せそうに見えます。)

何? / どんな?



③

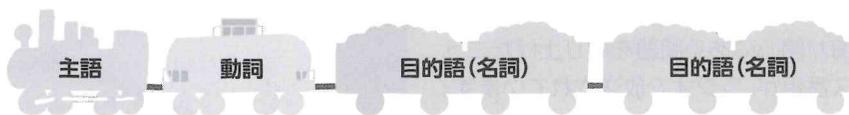


Mr. Brown plays the guitar. (ブラウン先生はギターを弾きます。)  
 Mr. Brown puts the map on the wall. (ブラウン先生は壁にその地図を貼ります。)

何を [に] ?



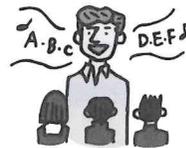
④



だれ[何]に？

何を？

Mr. Brown teaches us an English song. (ブラウン先生は私たちに英語の歌を教えます。)



⑤



だれ[何]を？

何？/どんな？

Mr. Brown calls me Tom. (ブラウン先生は私をトムと呼びます。)

Mr. Brown makes us happy. (ブラウン先生は私たちを幸せにします。)



**Try**

これまでに聞いたニュースの中で、最も記憶に残っていることと、それを聞いたときどんな気持ちになったかペアで伝え合おう。



例 My favorite basketball team won the championship for the first time. This news made me so happy.

(私のお気に入りのバスケットボールチームが初めて選手権で勝ちました。この知らせは私をとても幸せにしました。)

(championship 選手権)

Take Action!

## Listen 4

## ラジオニュース



## SETTING

なつみ  
夏海が関心のある問題を取り上げたニュース番組が、ラジオで放送されています。

## Listen

ニュースを聞いて、概要をとらえよう。



## SCRIPT

David (newscaster):

デイビッド(ニュースキャスター):

Good evening. This is David from Crown Weekly News. Tonight, we focus on internet  
 ごんばんは。 クラウン・ウィークリー・ニュースのデイビッドです。今夜は、インターネット依存に着目し  
 addiction. This problem is especially apparent in young people. To deal with this problem,  
 ます。 この問題は、特に若者の間で顕著です。 この問題に対処するために、2つの  
 two local schools have used different programs, the discussion workshop and the detox  
 地元の学校が異なるプログラムを利用しました。ディスカッションワークショップとデトックスキャンプです。  
 camp. I'll explore each in turn.  
 それぞれ順番に探っていきます。

In the discussion workshop, students talked about the internet's effects on their  
 ディスカッションワークショップでは、生徒たちは自分たちの行動におけるインターネットの影響について話し合  
 behavior. From this, students recognized two things. First, their dependence on the  
 いました。 ここから、生徒たちは2つのことに気づきました。 1つめは、インターネットへの依存です。  
 internet. Second, the poisonous effects of internet use on interactions with others. They  
 2つめは、他者との交流におけるインターネット使用の有害な影響です。 彼らは、  
 realized they needed to interact face-to-face more.  
 もっと対面で交流する必要があると気づきました。

In the detox camp, students simply stopped using their devices for one weekend. All  
 デトックスキャンプでは、生徒たちは単純に週末の間デバイスを使うのをやめました。 全て  
 devices were put in a box and the camp had no Wi-Fi access. During the day, students had  
 のデバイスは箱の中に入れられ、キャンプ場では(使用できる)Wi-Fiはありませんでした。昼間は、生徒たちはインターネットへのア  
 to perform tasks and make food all without internet access. At night, they talked about  
 クセスはいっさいなしで課題を行ったり、料理を作ったりしなければなりませんでした。 夜には、スクリーンフリー(スマートフォン  
 the experience of being screen-free. The students said they enjoyed living life without the  
 などの画面を見ない)でいる体験について話し合いました。生徒たちはインターネットなしで生活することを楽しんだと言っていました。  
 internet.

These programs offer hope to people who are suffering from internet addiction. If you're  
 これらのプログラムは、インターネット依存に苦しんでいる人たちに希望を与えます。 興味があれば  
 interested, please see our website for further information.  
 ば、私たちのウェブサイトでもより詳しい情報をご覧ください。

解答例

	問題	インターネット依存 (internet addiction)
取り組み	Discussion Workshop (ディスカッションワークショップ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 取り組みの内容と効果:</li> <li>・ 生徒たちは自分たちの行動におけるインターネットの影響について話した (talked about the internet's effects on their behavior)</li> <li>・ 彼らのインターネットへの依存度に気づいた (recognized their dependence on the internet)</li> <li>・ 他者との交流におけるインターネット利用の有害な影響について気づいた (recognized the poisonous effects of internet use on interactions with others)</li> <li>・ もっと対面で交流する必要性に気づいた (realized they needed to interact face-to-face more)</li> </ul>
	Detox Camp (デトックスキャンプ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 取り組みの内容と効果:</li> <li>・ 生徒たちは週末の間にデバイスを使うのをやめ、体験したことについて話した (stopped using their devices for one weekend and talked about their experience)</li> <li>・ インターネットなしで生活することを楽しんだ (enjoyed living life without the internet)</li> </ul>

[discussion 話し合い detox デトックス]

Expressions

- tonight 今夜
- focus on ...  
…に着目する
- internet addiction  
インターネット依存
- apparent 明らかな
- behavior 行動
- dependence 依存
- interaction 交流
- face-to-face  
向かい合っでの
- device 道具、装置

**1st Listening** ニュースを聞いて、問題とそれを解決するための取り組みをメモにまとめよう。

**2nd Listening** 聞き取れなかった部分に注意しながら、もう一度聞いてみよう。

**3rd Listening** p.114 の SCRIPT を見ながら音声を確認しよう。

**Think** あなたは、どちらの取り組みがよいと思いますか。また、それはなぜですか。



解答例

**Discussion Workshop**

- The Discussion Workshop is better because the students think and talk about the internet's effect. I think it's important for them to notice the problems for themselves. (ディスカッションワークショップのほうがよいです、なぜなら生徒がインターネットの影響について考え、話し合うからです。生徒が自ら問題に気づくことが大切だと思います。)
- I think the Discussion Workshop is better. You can hear other people's ideas through discussion. Maybe you will come up with a fresh idea. (ディスカッションワークショップのほうがよいと思います。ディスカッションを通して他の人の考えを聞くことができます。新鮮なアイデアが思い浮かぶかもしれません。)

**Detox Camp**

- I think the Detox Camp is better. It's more effective to actually experience the good points of being away from the internet. (デトックスキャンプのほうがよいと思います。インターネットから離れることの長所を実際に体験する方が効果的です。)
- The Detox Camp is better. Through it, students will discover ways to make their lives better without the internet. (デトックスキャンプのほうがよいです。それをおして、生徒はインターネットなしの生活をよりよくする方法を見つけます。)

ニュースでは、取り組みの具体例がいくつか紹介されているよ。



**BONUS** 別のニュースを聞いてみよう。

**Sounds** 次の英文はどこで区切るとわかりやすいですか。意味の区切りに / を書こう。

解答

- (1) To deal (/) with this problem, / two local schools / have used different programs.  
(この問題に対処するため、地元の2つの学校がさまざまなプログラムを採用しました。)
- (2) These programs offer hope (/) to people / who are suffering (/) from internet addiction.  
(これらのプログラムは、インターネット依存に苦しむ人々に希望を与えます。 ※(/)も可。)

Words

- |   |  |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> tonight [トゥナイト] 副 今夜    | <input checked="" type="checkbox"/> dependence [ディペンデンス] 名 依存            |
| <input checked="" type="checkbox"/> behavior [ビヘイヴァ] 名 行動   | <input checked="" type="checkbox"/> interaction [インタラクショ] 名 交流           |
| <input checked="" type="checkbox"/> device [ディヴァイス] 名 道具、装置 | <input checked="" type="checkbox"/> face-to-face [フェイス タ フェイス] 副 向かい合っでの |
| <input checked="" type="checkbox"/> addiction [アディクシ] 名 中毒  |  |
| <input checked="" type="checkbox"/> apparent [アパレント] 形 明らかな |  |

## Take Action!

## Talk 4

## 話し合い



## SETTING

リビングでテレビゲームをしている  
マリアに、お父さんが話しかけました。

## Skit



Father  
(お父さん)

It's four o'clock. It's time to stop  
4時だよ。 ゲームをやめる時間だね。  
playing the game.

Dad, can I play for just fifteen more  
お父さん、あと15分だけ遊んでもいい?  
minutes?

You've already played it for nearly  
もう1時間近くゲームをしているよね。  
an hour. It's time to help me prepare  
夕食の準備を手伝ってもらう時間だよ。  
dinner.

But I want to clear this stage. Hey,  
でも、このステージをクリアしたいんだ。 ねえ、  
I have an idea. I'll wash the dishes  
いい考えがある。 私が代わりにお皿を洗うよ。  
instead. Is that OK?  
それでいい?

All right, but you have to promise.  
わかったよ、でも約束だよ。

All right. は「よろしい。」と相手からの  
提案に承諾するときを使う表現。

I promise!  
約束する!

Can I ...? は「…してもいい  
ですか。」と相手に許可を求  
める表現。



Maria  
(マリア)

It's time to .... は「…する時  
間です。」と相手に条件を伝  
える表現。

## Expressions

## A B 【理由や条件を提示する】

It's time to ....  
(…する時間です。)

I want to ....  
(私は…したいです。)

I'll ... instead.  
(その代わりに私は…しましょう。)

I think you should ....  
(私はあなたに…すべきだと思います。)

## B 【許可を求める・依頼する】

Can I ...?  
(…してもいいですか。)

Is that OK?  
(いいですか。)

Could you ...?  
(…していただけませんか。)

## A 【承諾する・断る】

All right.  
(よろしい。)

You can't ....  
(あなたは…できません。)

I don't think ....  
(私は…だとは思いません。)

## Talk

話し合いをしよう。



### Skit

① Skit をペアで演じてみよう。

② A・Bの役割を決めて、ゲームを続けるかどうか話し合おう。

A: Bに理由や条件を伝えて、ゲームをやめさせよう。Bとの交渉に納得したら、Bがゲームを続けることを認めよう。

B: Aに理由や条件を伝えて、ゲームを続けられるように交渉しよう。

②

### 解答例

A: Time's up. Your turn is over. (時間切れ。あなたの番は終わり。)

B: But I'm in the middle of a round. Can you wait for a minute? (でも、ラウンドの途中だよ。1分待ってられない?)

A: You promised. Besides, I know your "minute" will take a long time. (約束したよね。それに、あなたの「1分」が長い時間かかることはわかっているよ。)

B: But I can't stop now. I'll finish this round. Then you can play your round to the end. (でも、今止めるわけにはいかないんだ。このラウンドを終わらせるよ。それから、あなたのラウンドを最後までプレイできるよ。)

A: All right. (わかった。)

---

A: Time to stop playing. (プレイをやめる時間だよ。)

B: But I'm not the last battle stage. If I stop now, I can't save my score. (でも、私は最後のバトルステージじゃないよ。今止めたら、スコアを保存できない。)

A: You knew that when you started, right? (始めたときにわかっていたでしょう?)

B: Yeah, but I didn't think it would take this long. I'll play less tomorrow, so can I finish this? (うん、でもこんなに時間がかかるとは思わなかったんだ。明日はプレイ時間を減らすから、これを終わらせてもいい?)

A: Hmm, all right. Just ten more minutes, and that's it. Tomorrow, you'll only have 50 minutes of playing time. (うーん、わかった。あと10分だけ、それで終わり。明日は、プレイ時間は50分だけだよ。)

B: OK. I promise. (わかった。約束する。)

### Role-play

① 教科書巻末の Role-play Sheet を使って、A・Bの役割をペアで演じてみよう。

Role-play Sheet 教科書資料 p.53

② よかった点を伝え合おう。

## Words

**重要**  dad [ダド] **名** (お)父さん

promise [プラミス] **動** 約束する

**1** 次の英語は日本語に、日本語は英語になおしなさい。(各4点)

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| (1) behavior _____    | (2) translate _____ |
| (3) explanation _____ | (4) だれか _____       |
| (5) 衣装 _____          | (6) 独特な _____       |

**2** 意味が通るように、( ) 内から適切な語を選んで○で囲みなさい。(各4点)

- (1) What ( into, about, out ) this idea?  
 (2) I ( able to swim, am able to swim, am able swimming ) very fast.

**3** 日本語に合うように、\_\_\_\_ に適切な語を書きなさい。(各6点)

- (1) あなたにはアメリカに住んでいる友達はいますか。  
 Do you have a friend \_\_\_\_\_ in America?
- (2) 私たちの先生は私たちに一生懸命勉強してほしいのです。  
 Our teacher \_\_\_\_\_ us \_\_\_\_\_ study hard.
- (3) トムはいつも大きすぎるように見えるTシャツを着ています。  
 Tom always wears a T-shirt \_\_\_\_\_ too big.
- (4) 私たちは10年前に建てられたタワーを訪れるつもりです。  
 We are going to visit the tower \_\_\_\_\_ built 10 years ago.
- (5) あなたはルーカスが監督した映画を見ましたか。  
 Have you seen the movie \_\_\_\_\_ directed by Lucas?
- (6) 私は道を聞いてきた男性を知りません。  
 I don't know the man \_\_\_\_\_ me the way.

**4** 日本語に合うように、( ) 内の語(句) を並べかえなさい。ただし、文頭にくる語は大文字で始めること。(各8点)

- (1) これは日本文化を紹介するイベントです。  
 ( culture / is / Japanese / an event / introduces / which / this ).  
 \_\_\_\_\_.
- (2) あなたにはギターを弾ける友達がいいますか。  
 ( the guitar / do / have / you / who / play / friends / can )?  
 \_\_\_\_\_?
- (3) あのパン店で売られているケーキは好きですか。  
 ( in that bakery / like / you / is / the cake / sold / that / do )?  
 \_\_\_\_\_?
- (4) 私はあなたにこの英語の本を読んでほしいです。  
 ( you / to / I / this / book / want / read / English ).  
 \_\_\_\_\_.